

УДК 811.124

DOI: 10.25688/2076-913X.2021.43.3.10

Е. А. Додыченко

К вопросу о концепции профессионально-ориентированного обучения латинскому языку (на материале терминологии римского права)

Автор рассматривает теоретические и практические проблемы профессионально ориентированного обучения в юридическом вузе, обосновывает актуальность интегрированного подхода в общеобразовательном процессе, предлагает основанную на терминологии римского права концепцию преподавания латинского языка, способствующую формированию у студентов первого курса профессиональных, лингвистических и общекультурных компетенций.

Ключевые слова: профессионально ориентированное обучение; латинский язык; терминология римского права; терминологическая компетенция; межпредметные связи.

Повышение эффективности обучения латинскому языку в юридическом вузе, его интеграция в систему дисциплин правового профиля — одна из основных проблем современного гуманитарного образования. Высокое качество подготовки обучающегося заключается в том, что в результате формируется специалист, обладающий знаниями, практически умениями и навыками, которые позволят ему реализоваться в профессиональной сфере. **Актуальность данного исследования** обусловлена востребованностью разработки современной концепции профессионально ориентированного преподавания латинского языка в вузе. В связи с этим необходимо более глубоко изучить механизм прикладного, выходящего далеко за рамки лингвистики обучения латинскому языку будущих правоведов в современных условиях, когда каждый преподаватель создает рабочую программу дисциплины, самостоятельно решает весь круг проблем, связанных с организацией процесса обучения, формулирует конкретные задачи, подбирает дидактический материал, а иногда и составляет учебно-методические пособия для работы со студентами.

Объектом исследования является процесс профессионально ориентированного обучения терминам римского права на занятиях по латинскому языку. **Цель работы** — представить концепцию преподавания латинского языка с основой на терминологию римского права, способствующую формированию у студентов первого курса профессиональных, лингвистических и общекультурных

компетенций. **Задачи:** изучить подходы к обучению иностранным языкам и особенности методики преподавания латинского языка в юридическом вузе; обозначить проблемы соотношения языкового и юридического материалов на занятиях; доказать необходимость формирования у студентов терминологической компетенции; представить собственную систему профессионально ориентированного обучения латинскому языку на основе терминологии римского частного права, обосновать эффективность ее использования в учебном процессе. Для решения поставленных задач использовались различные **методы:** изучение лингвистической, методической и юридической литературы, ФГОС, учебных планов и программ; обобщение опыта работы в юридическом вузе; лингвистическое исследование терминологического аппарата римского права; создание концепций. **Результаты** могут быть внедрены в практику преподавания латинского языка в юридическом вузе.

Подходы к изучению иностранных языков в вузе. В современной методологической науке большое внимание уделяется двум подходам к изучению иностранных языков — лингвокультурологическому и профессиональноориентированному. Согласно первому язык является отражением культуры народа и без понимания его традиций, ценностей и быта невозможно полноценное изучение, поскольку усвоение только формы приводит к коммуникативным ошибкам, неудачам, а иногда и к конфликтам [7; 13–15]. В связи с этим в процессе обучения преподаватель активно использует лингвокультурологическую информацию, включающую «факты географического, исторического, политического, этнокультурного, этнолингвистического и этнопсихологического характера, относящиеся к лингвокультурному сообществу» [7, с. 23–24].

При втором, профессионально ориентированном, подходе основополагающей задачей становится изучение специальной терминологии. В этой ситуации целью становится создание условий, при которых у студентов формируются профессиональная языковая культура и компетенции, позволяющие осуществлять устную и письменную профессиональную коммуникацию на иностранном языке, а также решать с его помощью важные задачи [2; 10; 13].

Особенности методики преподавания латинского языка в юридическом вузе. Несмотря на то что в системе юридического образования активно применяются оба вышеназванных подхода, нет оснований говорить о совпадении концепций методики преподавания латинского языка и современных иностранных языков [5]. Отсутствие необходимости подготовить студентов к устной и письменной профессиональной коммуникации на языке, который поддерживается искусственно и не используется в реальном общении, обуславливает различия в целях, содержании и методах обучения.

Освоение лексики и грамматики во взаимосвязи с лингвокультурологической информацией о жизни римлян и ценностях античного мира — это всего лишь часть работы, подготавливающей к самому главному — формированию и развитию профессионально значимых компетенций. Именно благодаря

прошлому латыни, тому, что она является письменной формой античного права и на ее основе сформировался и продолжает создаваться терминологический аппарат юриспруденции, студенты осваивают этот лингвистический курс как прикладной, имеющий выходы на многие профильные предметы и обеспечивающий междисциплинарную интеграцию [8]. И, как следствие, на первый план выходит необходимость обучения терминологии права и другими профессионально ориентированными дисциплинами.

Необходимость формирования терминологической компетенции на занятиях по латинскому языку. Знание терминологии и умение правильно использовать ее в своей деятельности важно для любого специалиста в области права. Специфика термина обусловлена, прежде всего, тем, что он функционирует преимущественно в сфере профессионального общения, где во всей полноте реализуются его информативные свойства [12, с. 47]. В этой связи одной из основных задач, решаемых на занятиях по латинскому языку, является формирование терминологической компетенции на основе терминологии римского частного права. Под такой компетенцией нами понимается умение участвовать в профессиональной коммуникации с использованием общепрофессиональных, профессиональных и узкопрофессиональных терминов.

Терминологический аппарат учебников по латинскому языку. Современные учебники для студентов юридических вузов и факультетов [1; 3; 4; 9 и мн. др.] профессионально ориентированы. Их авторы стараются найти некий баланс между сведениями, содержащими в себе лингвокультурологическую информацию (лексика, афористика и тексты общего характера), и тем, что обеспечивает собственно профессиональную направленность издания (специальная лексика, юридическая терминология и тексты правового содержания).

Несмотря на разнообразие методических пособий, качественного дидактического материала, тщательного отбора юридической лексики, терминов и выражений для запоминания, по-прежнему остается актуальным вопрос создания более тесной связи дисциплин «Латинский язык» и «Римское право», которые преподаются на первом курсе.

Проблема отбора лексико-грамматического минимума курса «Латинский язык». По нашему убеждению, на каждом занятии работа над терминами должна быть связана с разбираемым грамматическим материалом, быть его продолжением, демонстрацией использования языкового явления на практике. Иначе может сложиться такая ситуация, при которой бездумное, ничем не мотивированное, не подкрепленное языковыми знаниями зазубривание приведет к нулевому результату. Студенты должны понимать, что они делают, зачем тратят на это свое время, как и где смогут применить полученные знания.

При распределении лексического материала можно базироваться на приведенном в Институциях Гая принципе деления права: *лица* (субъект права) – *вещи* (объект права) – *иски* (действия или процессы, устанавливающие отношения между субъектами или субъектом и объектом, способы приобретения

или защиты права собственности, владение, обязательства и т. п.) [11]. Таковую систему понятий можно рассматривать внутри грамматических тем: при изучении именных частей речи обращаться к материалам, называющим и характеризующим субъект, объект и иски; при работе с глаголом — со всем, что обозначает какие-либо действия или состояния, связывающие субъекты, объекты и иски. В такой ситуации языковой материал подстраивается под профессионально ориентированные цели обучения и намеренно сокращается, чтобы обеспечить практические потребности в формировании навыков чтения и перевода текстов и овладении понятийным аппаратом курса.

Последовательность введения терминологического минимума. По нашему мнению, базирование всего теоретического и практического материала на трехчленной структуре Гая (*субъекты – объекты – иски*) позволяет выстроить концепцию профессионально ориентированного обучения, закрепить основные понятия на протяжении всего курса. Изучение грамматики эффективнее начать с глагола и его грамматических категорий, что сразу же дает возможность для перевода простейших фраз. Закреплению нового грамматического явления будет способствовать обязательный для заучивания минимум терминов и выражений, сопровождаемых комментариями правового характера (например, *cavēre, respondēre, agēre, condemnō, absolvo, libēro, appello, veto* и т. п.).

После ознакомления со спряжением глагола в настоящем времени логичнее перейти к именным и служебным частям речи, постепенно усложняя и расширяя сведения грамматического и лексического характера. На таком обширном материале преподавателю проще реализовать профессионально направленное обучение трехчленной структуре римского права, согласно Институциям Гая.

В качестве примера приведем несколько групп терминов, отражающих составные части этой системы:

1) *правой статус субъектов и его изменение*: *status libertatis, status civitatis, status familiae, capitis deminutio (maxima/media/minima)*;

2) *субъекты права (лица), обладающие разным правовым статусом*: *Quiritēs / populus Romānus / Romāni, Latīni, coloni, peregrīni, libertini*;

3) *лица своего или чужого права, отношения между членами римской семьи*: *familia, personae sui juris / alieni juris, agnatio, cognatio, pater familias, patria potestas, emancipatio, justum matrimonium, matrimonium cum manu mariti / sine manu mariti*;

4) *объекты права (вещи), права на них*: *servi, resmancipi/necmancipi, rescorpales/incorporales, respriuatē/publica, jusfruendi, jusutendi, juspossidendi, traditio brevi manu / longa manu, servitutes*;

5) *виды права*: *juspublicum/privatum, juscivile/Quiritium/Romānum, jusgentium, jusnaturale, jusaequum, jushumanum, jusvitaeacnecis*;

6) *иски, части исковых формул*: *actio directa/contraria, actio injus, actio bonafidei, actio doli, actio inpersōnam, condictio, vindicatio, injuriareālis/verbālis*;

7) *судопроизводство, виды процессов*: *justitia, iudicium publicum / privatum, arbitrium, auditorium, in persona, absentere, coram populo/notario, injure, injudicio, per legisactiones, per formula magere, extraordinaria cognitio*;

8) *участники судебного процесса*: *magistratus majores / minores, praetor urbanus/peregrinus, iudex datus/delegatus, arbiter, inquisitor, actor / Aulus Agerius, Numerius Negidius, reus, adversarius, sequester*.

Практический результат. Изложенная выше концепция изучения терминологии римского права — следствие многолетнего опыта преподавания латинского языка в юридическом вузе. Автор данной статьи самостоятельно и в некоторых случаях совместно с А. М. Абрамовой написала несколько учебно-методических пособий, последним из которых является практикум [6], проходящий апробацию в Саратовской государственной юридической академии. По нашему мнению, системная работа, а именно: заучивание терминов, следование всем рекомендациям, выполнение заданий, чтение и перевод текстов, анализ языковых явлений, встречающихся в них, — позволит студентам привести в систему полученные знания, научиться работать с оригинальными текстами на латинском языке, закрепить в памяти профессионально значимую лексику и юридические термины и, как следствие, овладеть терминологической компетенцией.

Вывод. На наш взгляд, в основе концепции профессионально ориентированного обучения латинскому языку в юридическом вузе должна лежать установка на комплексную работу, включающую в себя взаимосвязанное изучение грамматики, лексики, терминологии, историко-культурологического наследия Древнего Рима, а также чтение и перевод адаптированных и оригинальных текстов правового характера. Такой подход к преподаванию закладывает основы правового мышления у обучающихся, способствует их духовному и культурному развитию, а также помогает им в изучении римского права и других юридических дисциплин. Овладев терминологическим аппаратом курса, необходимой лексической базой, основами грамматики, навыками работы с текстами, начинающий юрист научится понимать профессиональные документы и применять изученную юридическую терминологию в практической деятельности.

Данное исследование не претендует на исчерпывающее описание концепции обучения латинскому языку будущих специалистов в области права, однако хочется надеяться, что изложенные нами положения внесут свой вклад в методику прикладного преподавания этого древнего языка в вузе.

Литература

1. Абрамова А. М., Додыченко Е. А. Юридическая латынь: Элементарный курс для бакалавров: учеб.-метод. пособие. М.: Флинта, 2020. 256 с.
2. Авдеевнина О. Ю. Латинский язык в формировании языковой и профессиональной компетенции студентов-юристов // Приоритетные направления использования технологий обучения разносистемным языкам: сб. науч.-метод. ст. Ташкент: ТГПУ имени Низами, 2017. С. 8–12.

3. Афонасин Е. В. Латынь для юристов. Основы латинского языка и юридической терминологии. Вводный курс. Новосибирск: Изд-во НГУ, 2014. 135 с.
4. Берг Е. Б., Горяев С. О. Латинский язык для юристов: учебник для студентов вузов, обучающихся по направлению «Юриспруденция» / Уральский государственный юридический университет. М.: Юстиция, 2017. 267 с.
5. Додыченко Е. А. Методическая концепция преподавания латинского языка в юридическом вузе // Теория и методика обучения иностранным языкам: традиции и инновации. Шатиловские чтения: сб. науч. тр. СПб.: ПОЛИТЕХ-ПРЕСС, 2018. С. 98–102.
6. Додыченко Е. А. Практикум по латинскому языку юридического профиля: учеб.-метод. пособие для обучающихся вузов / Саратовская государственная юридическая академия. Саратов: СГЮА, 2020. 116 с.
7. Лесохина А. М. Формирование у студентов языковых вузов умений извлекать лингвокультурологическую информацию в процессе чтения иноязычных текстов разных жанров: на материале испанского языка: дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2012. 224 с.
8. Маркова Н. И. Латинский язык как дисциплина, обеспечивающая междисциплинарную интеграцию // Язык медицины: международный межвуз. сб. науч. тр. в честь юбилея В. Ф. Новодрановой / СамГМУ. Самара: Krypten-Волга, 2015. С. 243–247.
9. Маршалок Н. В., Ульянова И. Л. Латинский язык для юристов: учебник / Российский государственный университет правосудия (РГУП), Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации. М.: РГУП, 2017. 165 с.
10. Меланченко И. В. Преподавание латинского языка студентам-юристам // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2013. № 4–2. С. 305–307.
11. Пашаева О. М. Римское право: учеб. пособие для среднего профессионального образования. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Юрайт, 2021. 157 с.
12. Петрова Е. А. Терминированность как основа развития навыков профессионально-ориентированной коммуникации // Актуальные проблемы лингвистики и методики преподавания иностранных языков: мат-лы Междунар. науч.-практ. конф. / Омская юридическая академия. Омск: ОмЮА, 2014. С. 46–51.
13. Сидакова Н. В. Латинский язык как инструмент формирования профессиональной и межкультурной компетенции студентов-юристов в высшей школе // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2016. Т. 5. № 2 (15). С. 139–142.
14. Сон Е. Д. Формирование межкультурной компетенции студентов [Электронный ресурс] // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. 2018. Вып. 1 (789). С. 234–241. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-mezhkulturnoy-kompetentsii-studentov> (дата обращения: 27.11.2020).
15. Химичева С. А. Межкультурная коммуникация в современном высшем образовании при изучении иностранного языка [Электронный ресурс] // Педагогическое образование в России. 2012. № 4. С. 136–139. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mezhkulturnaya-kommunikatsiya-v-sovremennom-vysshem-obrazovanii-pri-izuchenii-inostrannogo-yazyka> (дата обращения: 27.11.2020).

Literatura

1. Abramova A. M., Dody`chenko E. A. Yuridicheskaya laty`n`: E`lementarny`j kurs dlya bakalavrov: ucheb.-metod. posobie. M.: FLINTA, 2020. 256 s.

2. Avdevnina O. Yu. Latinskij yazy`k v formirovanii yazy`kovej i professional`noj kompetencii studentov-yuristov // *Prioritetny`e napravleniya ispol`zovaniya texnologij obucheniya raznosistemny`m yazy`kam: sb. nauch.-metod. st.* Tashkent: TGPU imeni Nizami, 2017. S. 8–12.
3. Afonasin E. V. Laty`n` dlya juristov. Osnovy` latinskogo yazy`ka i juridicheskoj terminologii. Vvodny`j kurs. Novosibirsk: Izd-vo NGU, 2014. 135 s.
4. Berg E. B., Goryaev S. O. Latinskij yazy`k dlya juristov: uchebnik dlya studentov vuzov, obuchayushhixsya po napravleniyu «Yurisprudenciya» / Ural`skij gosudarstvenny`j juridicheskij universitet. M.: Yusticiya, 2017. 267 s.
5. Dody`chenko E. A. Metodicheskaya koncepciya prepodavaniya latinskogo yazy`ka v juridicheskom vuze // *Teoriya i metodika obucheniya inostranny`m yazy`kam: tradicii iinnovacii. Shtilovskie chteniya: sb. nauch. tr.* SPb.: POLITEX-PRESS, 2018. S. 98–102.
6. Dody`chenko E. A. Praktikum po latinskomu yazy`ku juridicheskogo profilya: uchebno-metodicheskoe posobie dlya obuchayushhixsya vuzov / Saratovskaya gosudarstvennaya juridicheskaya akademiya. Saratov: SGYuA, 2020. 116 s.
7. Lesoxina A. M. Formirovanie u studentov yazy`kovyx vuzov umenij izvlekat` lingvokul`turologicheskuyu informaciyu v processe chteniya inoyazy`chnyx tekstov razny`x zhanrov: na materiale ispanskogo yazy`ka: dis. ... kand. ped. nauk. SPb., 2012. 224 s.
8. Markova N. I. Latinskij yazy`k kak disciplina, obespechivayushhaya mezhdisciplinarnuyu integraciyu // *Yazy`k mediciny`: mezhdunar. mezhvuz. sb. nauch. tr. v chest` yubileya V. F. Novodranovoj / SamGMU. Samara: Krypten-Volga, 2015. C. 243–247.*
9. Marshalok N. V., Ul`yanova I. L. Latinskij yazy`k dlya juristov: uchebnik / Rossijskij gosudarstvenny`j universitet pravosudiya (RGUP), Moskovskij gosudarstvenny`j institut mezhdunarodny`x otnoshenij (universitet) Ministerstva inostranny`x del Rossijskoj Federacii. M.: RGUP, 2017. 165 s.
10. Melanchenko I. V. Prepodavanie latinskogo yazy`ka studentam-yuristam // *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N. I. Lobachevskogo. 2013. № 4–2. S. 305–307.*
11. Pashaeva O. M. Rimskoe pravo: ucheb. posobie dlya srednego professional`nogo obrazovaniya. 2-e izd., pererab. i dop. M.: Yurajt, 2021. 157 s.
12. Petrova E. A. Terminirovannost` kak osnova razvitiya navy`kov professional`no-orientirovannoj kommunikacii // *Aktual`ny`e problemy` lingvistiki i metodiki prepodavaniya inostranny`x yazy`kov: materialy` Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii / Omskaya juridicheskaya akademiya. Omsk: OmYuA, 2014. S. 46–51.*
13. Sidakova N. V. Latinskij yazy`k kak instrument formirovaniya professional`noj i mezhkul`turnoj kompetencii studentov-yuristov v vy`sšej shkole // *Azimet nauchny`x issledovanij: pedagogika i psixologiya. 2016. T. 5. № 2 (15). S. 139–142.*
14. Son E. D. Formirovanie mezhkul`turnoj kompetencii studentov [E`lektronny`j resurs] // *Vestnik MGLU. Gumanitarny`e nauki. 2018. Vy`p. 1 (789). S. 234–241. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-mezhkulturnoy-kompetentsii-studentov> (accessed: 27.11.2020).*
15. Ximicheva S. A. Mezhkul`turnaya kommunikaciya v sovremennom vy`sšem obrazovanii pri izuchenii inostrannogo yazy`ka [E`lektronny`j resurs] // *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. 2012. № 4. S. 136–139. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mezhkulturnaya-kommunikatsiya-v-sovremennom-vysshem-obrazovanii-pri-izuchenii-inost-rannogo-yazyka> (accessed: 27.11.2020).*

E. A. Dodychenko

**On the Conception of Profession Oriented Latin Language Teaching
(on the Basis of Roman Law Terminology)**

The author examines theoretical and practical problems of the profession-oriented education in a Law school, explains the relevance of the integrated approach in the comprehensive educational process and offers a Latin teaching conception on the basis of Roman law terminology, which contributes to the formation of professional, linguistic and general cultural competencies in first-year students.

Keywords: profession oriented teaching; the Latin language, Roman law terminology; terminological competence; interdisciplinary relationships.